

Unlucky number and day: 13 and Friday 「13」與「五」大吉利是

吹水同學會

隔星期三見報

對某一個數字反感，外國人也有自己的 unlucky number (倒霉號碼)。他們的倒霉號碼，並非我們的「4」字(「死」字諧音)，而是「13」。

為何13是一個倒霉數字呢？這和宗教有關。相傳基督教耶穌最後的晚餐(Last Supper)的人數正是13人，而當日第十三個在席者正是猶大(Judas)。因為這個原因，13這數字蒙上了不幸的色彩。

塔羅死亡之牌 王妃「車禍之柱」

除此以外，西方占卜用的塔羅牌中，第十三張牌正是the Death card(死亡之牌)。可見他們對13這個數字有多敏感了。

如果說我們某大地產商所發展的住宅樓宇通常做地避開4、14、24這些樓層，怕中國人嫌「大吉利是」的話，外國很多酒店也同樣會避開13這個數字。若你夠細心，甚至會發現有些酒店連13號房間也沒有。

早年，英國戴安娜王妃(Princess Diana of

Wales)發生車禍，她乘坐的那輛車正正是撞中法國Place de l'Alma隧道的第十三條柱(Pillar 13)，不少迷信的英國人知道後都會打冷震，覺得是「13號」惹來的禍！

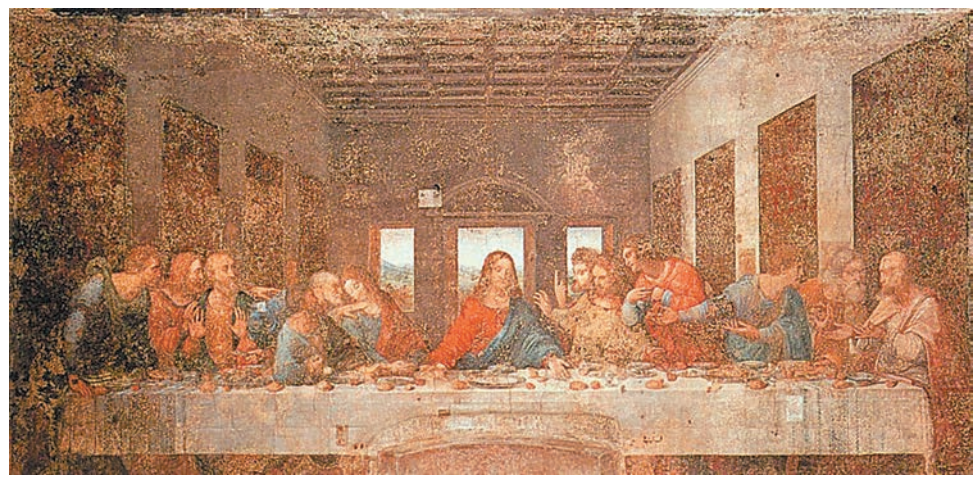
英國曾興星期五行絞刑

除了討厭13之外，他們也覺得星期五是一個unlucky day(不幸的日子)。要追溯因由，來自英國以前的行刑時間，會選擇一周中的星期五，進行public hangings(公眾環首死刑)，所以英國人對星期五特別恐懼。另一個典故是，傳說中的亞當和夏娃(Adam and Eve)都是在星期五時吃下禁果(the forbidden fruit)，其後亦是在星期五死亡。

因為種種流傳，英國人很忌在星期五開展一個新旅程、新工作、搬屋搬寫字樓，結婚生仔更是一定無星期五份。

黑色日子什麼都不做

不少中國人信邪會打開《通勝》睇一睇自己今天是否適宜理髮。有些迷信的英國人就睇都不用睇，星期五是決不會理髮的，怕會剪出一個「彌敦道9號」的髮型，被人笑足一世。不講不知，有些英國



耶穌最後的晚餐正好有13人參與，據說是西方人忌諱「13」的起源。

網上圖片



塔羅牌中，第十三張牌正是死亡之牌。

人更迷信到星期五那天不剪指甲(cut fingernails)，怕會有血光之災！

如果一個月第十三日撞正是星期五(Friday the thirteenth)，就是所謂的「黑色星期五」(Black Friday)。這一天，對外國人來說，什麼倒霉的事情

都可以發生。較迷信的人會一放工什麼都不做，盡快回家，確保安全。聽起來是不是很有趣，難以置信呢？ (二之一)

吹水同學會會長 馬漪楠

作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎(英國語文教育學習領域)(2009/2010)，與岑皓軒合著暢銷書《Slang: 屎爛英語1&2》。

康文展廊 逢星期三見報

《時評×幽默=辛亥革命前後的漫畫》展覽 "Commentary x Humour = Cartoons Before and After the 1911 Revolution" Exhibition



剪髮運動

由於「身體髮膚受之父母」的傳統觀念根深蒂固，民眾對辮子的情緒結很深。在清政府倒台前，男子剪辮子是大逆不道的事。民國成立後，南京臨時政府勸令國民剪辮，蔚然成風。

漫畫中多名男子爬上一名老翁的髮辮上為他剪辮，使用的工具包括剪刀、劍，甚至是斧、鋸等，寓意要破除男子留辮這個守舊的傳統，是需要費一番功夫和很大的力氣。

原畫刊載於1910年的《盛京時報》。

Braid-cutting movement

Since people's minds were imprinted with the idea that everything on their body, including their hair and skin, was a gift from their parents, men had a strong bond with their queues. Before the collapse of the Qing government, men cutting the braid was regarded as highly immoral, anti-social behaviour. After the Republic was founded, the provisional government in Nanjing persuaded its male citizens to cut off their braids and to revive Han traditions. Braid-cutting became all the rage as a result.

In this cartoon, a number of men climb up an old man's head as if climbing a mountain to cut off his braid, using scissors, a sword, and even an axe and saw. It conveys the idea that it takes a lot of time and effort to persuade people to break from tradition.

Originally published in *Shengjing Times* in 1910.

(精選藏品 Selected Exhibits)

■資料提供：孫中山紀念館 Dr Sun Yat-sen Museum

■展期：即日起至2016年10月10日

「缺乏」詞性決定尾隨介詞

告別爛英語

隔星期三見報

在我教導過的DSE學生當中，用「缺乏」lack這個字用得對的人佔了少數。對於這個從小便使用的詞彙，同學們都弄不清應用在後，譬如說「我缺乏信心」，究竟是I lack confidence還是I lack of confidence才對？

其實，lack可以當動詞或名詞。當動詞時，後面不需要任何介詞，甚至是of。

錯：He lacks of experience.

對：He lacks experience.

他缺乏經驗。

名詞跟of 形容詞跟in

如果你一不小心寫出lacks of的話，那就證明了你混淆了名詞和動詞的用法。

其實，只有lack當名詞時，我們才加of在其後，例如：

Owing to the lack of experience, he lost the game.

由於他缺乏經驗，他輸了這場比賽。

The lack of waiters at the restaurant made our dining experience extremely unsatisfying.

餐廳缺乏服務員的情況下導致用餐體驗非常不愉快。

Lack除了當動詞或名詞使用，我們還可以用lacking當形容詞，但請謹記用介詞in跟在後，例如：

She is lacking in common sense.

她所缺乏的是常識。

Japan is lacking in raw materials, hence she needs to rely on imports.

日本缺乏原材料，因此她需要依靠進口。

Scarce 意義相近

另外，除了lack一字外，scarcity是在經濟學當中常用，並解作「缺乏」的詞彙。如：

The country is in scarcity of food.

這個國家常經歷缺乏食物的問題。

另外，我們亦多用scarce作形容詞或scarcely作副詞使用，例如：

Clean water and food was scarce in this region.

這地區清水和食物都很缺乏。

I scarcely make it in time.

我經常趕不及完成工作。

要用得對lack或scarce，大家一定要弄清楚它們在不同詞性下的用法。



「缺乏」可用lack或scarce表達。

資料圖片

■Prologue 序言教育創辦人 Tommie、英文科統籌 Queena Ling 及英文科顧問老師 Ellen Lau
Email: tommie@prologue.hk; queena.ling@prologue.hk



明愛專上學院

胡耀東

Caritas Institute of Higher Education 明愛專上學院人文及語言學院高級講師

給「建議」一詞的建議

前幾天參觀了一個創意市集。那裡的檔主幾乎都是十來二十歲的年輕人，他們充滿熱誠地向遊人介紹自家製產品，從小小的耳環到美味的曲奇餅，琳琅滿目，我恨不得把它們都帶回家。這個市集體現了本地年輕人的活力和創意，他們都是香港未來的希望。

香港寸金尺土，初出茅廬的年輕人實在難以負擔高昂的租金去實現自己創業的理想。這類市集提供了一個低風險的機會讓他們把自己的創意和想法付諸實行，因此政府應該多主辦或協助民間機構去營辦以年輕人為對象的創意市集，給他們更多發揮自己潛能和抱負的機會。

Suggest 加 to 屬常見錯誤

想到這兒，我不禁拿起了筆，準備以我的一腔熱誠，向政府提意見……不過轉念一想，這也剛好是個不錯的英語習作題目，不如就讓年輕人為年輕人提意見吧！

收到了同學們的大作，發現很多同學提出很多精闢意見之餘，還意外地發現，有部分同學其實不太懂動詞suggest(建議)的用法，而以I suggest the government to的句式去提意見。

這也難怪，因為有很多同學會直接把中文「建議政府去做某事」的想法搬到英文，所以經常出現suggest+人/機構+to+動詞錯誤用法：

I suggest the government to hold more

creative markets in different places.

加ing或that都可

跟中文不一樣，英語suggest的後面只接直接賓語(想法、建議)，不接間接賓語(人、機構)。除此以外，它的後面也不接動詞不定式，只接動詞的-ing形式，比如說：

I suggest going to the movies now.

如果真的要表達「建議人/機構去做某事」的話，我們應該在suggest後接that從句，當中的should可以省略。因此上面第一句可以改成：

I suggest that the government (should) hold more creative markets in different places.

除了suggest以外，以上的用法也適用於帶有其他表示要求、勸誘主動詞如demand、recommend等的句子。



政府應該多支持以年輕人為對象的創意市集。資料圖片

明師語趣

隔星期三見報

晚清英漢《西藥大成》見前人專業

恒管譯站

隔星期三見報

晚清翻譯活動是西學東漸的重要一環，其中江南製造局翻譯館貢獻良多。譯館1868年設於上海，翻譯大量西方科技著作，涵蓋天文及數理化等領域。本文以藥學譯著《西藥大成》為例，概論當時醫藥翻譯的特色。

據《西藥大成》凡例所言，原文主要據羅伊爾(J. F. Royle, 1798-1858)及海德蘭(F. W. Headland, 1830-1875) 1867年在倫敦出版之《A Manual of Materia Medica and Therapeutics》(《藥物學及治療學指南》)第五版。此書討論不同動植物及礦物藥品，說明性質及功效，譯本共10卷。

洋人口譯 華人筆錄

《西藥大成》由傅蘭雅(John Fryer, 1839-1928)及趙元益(1840-1902)共同翻譯，前者為英國傳教士，後者為江蘇人，精通醫術。中西譯者合譯為翻譯館常見工作手法：原文由洋人口譯，華人筆錄，二人討論內容，潤飾譯文。此舉大抵讓雙方互補中西技術知識及語言之不足，確保翻譯不悖於原文，表達手法切合國人所需。

術語是翻譯此書一大挑戰。書中涉及化學術語及動植物名詞，中文尚無對應用語，譯者則以不同方法填補空白。比如說化學元素，譯法與今天相似。如hydrogen(氫)譯作「輕」，carbon(碳)作「炭」，oxygen

(氧)則作「養」。不過化學式今天不作翻譯，當時卻悉數譯為漢字。如水為H₂O，譯本為「輕二養」；蔗糖為C₁₂H₂₂O₁₁，譯文則是「炭一二輕二二養」。

動植物學名 音義譯兼有

譯文也常見音譯法。如Acidum Benzoicum(benzoic acid 苯甲酸)譯作「偏蘇以酸」，而glycerinum(glycerol 甘油)譯作「各里司里尼」。又如原文中動植物學名採雙名法，先為屬名，後為種本名或種加詞；譯文則音譯前者，意譯後者，並且前後互換。例如原文R. Flammula(Ranunculus flammula，乃毛茛屬植物)，譯文為「小火焰形，辣能古魯司」。

譯者還會提供補充資料，令譯本更完備。按凡例言，英文原書載有百餘張繪圖，譯者認為不足，故參考西方植物學字典，繪圖增加了一倍多，方便讀者認識中國不常見的植物。若原書有誤，或有其他觀點，譯者則另加註解，其謹慎可見一斑。

從《西藥大成》翻譯可見，儘管晚清英漢科學語言差別甚多，譯者仍秉持認真專業的翻譯態度，堪為後世楷模。同時不難看到，翻譯技術文本，除語言技巧外，譯者若能掌握技術知識，當有莫大裨益。



恒生管理學院
HANG SENG
MANAGEMENT COLLEGE